

## نصائح نحو كتابة ملخص فعال للاجتماع السنوي لمعهد الترميم الامريكى (AIC)

الملخص المقدم للاجتماع السنوي لمعهد الترميم الامريكى (AIC) يخدم نفس الغرض لملخص الورقة البحثية، مع وجود اختلاف وحيد ومهم – فانه بالإضافة لتقديم مؤجز قصير ومتناسك للمشروع، ايضا يجب ان يقنع المراجعين بان هذا العمل مهم ومثير للاهتمام بدرجة كافية لهم (المراجعين) لاختيار هذا الملخص اما لعرض تقديمى شفوى او ملصق.

### الملخص يجب ان يكون

- 1) ان يصف بوضوح الموضوع الذى تتم معالجته او البحث المقدم او المشروع الذى تم تنفيذه. يجب استخدام لغة انجليزية سهلة وبسيطة، مع القليل من المصطلحات المعقدة، وان تكون لغة الكتابة مفهومة للجمهور العام، لانه فى حالة عدم فهم المراجعين من خلال الملخص المقدم ما تم مناقشته او القيام به، فانه من غير المرجح اختيار هذا الملخص للعرض التقديمى فى المؤتمر.
- 2) لا بد وان يتضمن الملخص سياق لاهمية الموضوع او المشروع المقدم بايجاز. لماذا سيكون من المهم للجمهور سماع هذا العرض التقديمى؟ هل هو نوع من الموضوعات ناقصة التمثيل او من ثقافات غير مدروسة؟ هل هذا المشروع هو عبارة عن تعاون جديد بين المؤسسات او المجالات العلمية المختلفة؟ هل هو نهج معالجات، او اساليب تحليلية جديدة، او دراسة استخدام مواد جديدة؟ ذكر ما هى المساهمة التى سوف يقدمها هذا البحث؟ فى حالة انك تقوم بدراسة موضوعات تحتوى على مجموعة كبيرة من المقارنات على سبيل المثال ( تابوت يعود لمصر القديمة، لوحة بواسطة رينولدز، مطبوعات فضية جيلاتينية)، ما الذى يجعل هذه الدراسة مختلفة عن غيرها، ما هى المعارف الجديدة التى سوف تقدمها وتضيفها هذه الدراسة، كيف سوف يتم التوفيق بين النتائج المقدمة فى البحث مع ما هو معروف مسبقا عن هذا الموضوع؟؟ وهذا الجزء من الملخص مهم جدا وذلك لانك تحاول هنا وبشكل اساسى اقناع المراجعين بقبول الملخص الخاص بك للعرض التقديمى ضمن فعاليات المؤتمر.
- 3) يجب ان يتم وصف منهجية البحث ، ما هى التقنيات المستخدمة فى البحث؟ ما هو المترتب على المعالجة/ المشروع / البحث؟
- 4) تلخيص النتائج
- 5) ذكر الاستنتاجات / او النتائج الرئيسية المقدمة.

المشاريع المختلفة والمؤلفون المختلفون سوف يزنون هذه النقاط المختلفة بشكل مختلف، ولكن يجب ان يتضمن الملخص الفعال بعض من هذه النقاط الخمسة.

### بعض النقاط الإضافية التى يجب اخذها فى الاعتبار

ان الغرض من الملخص هو ان يخبر عن موضوعك، لذلك يجب ان يكون سياق وتدفق الموضوع منطقي. انت اكثر شخص علما والماما بموضوعك عن اى شخص اخر، لذلك فان الاشياء التى تبدوا سهلة ومنطقية لك، ربما تكون غير واضحة وغير مفهومة للقارى العادى غير الخبير بالتخصص. لذا حاول ان ترجع خطوة الى الوراء وتاكد من انك لم تتخطى الروابط

الفكرية الضرورية. فى بعض الاحيان قراءة الملخص بصوت على سوف يساعدك على ادراك نقاط الضعف وعدم التماسك فى الملخص. وايضا سوف يكون الزملاء والاصدقاء مجالس صوت جيدة.

الصيغ الفعلية المبنية للمعلوم اكثر جاذبية للجمهور من الصيغ الفعلية المبنى للمجهول. من الافضل والجيد ان تقول فى الملخص "انا" و "نحن".

توخى الحذر من استخدام جمل فى صيغة المستقبل. مثل العبارات " سوف نقوم بعرض" او " هذة المعالجة سوف يتم انجازها والانتهاى منها مستقبلا" فان هذة الجمل سوف تعطى انطباع بان العمل غير مكتمل، وهذا سوف يكون علامة حمراء للمراجعين. على الرغم من ذلك فان بعض الجمل الشائعة الاستخدام مثل " هذا البحث سوف يناقش" – تكون الى حد كبير مضیعة للمساحة – لان الهدف الكامل للملخص هو الكشف عما سوف يتم مناقشته.

الاملاء والقواعد النحوية مهمان. نحن نقدر ان اللغة الانجليزية هى لغة ثانية او ثالثة بالنسبة الى الكثيرين من اعضاء معهد الترميم الامريكى (AIC) والذين يقوموا بتقديم الملخصات. لهذا فان المراجعون يقرون بصعوبة الكتابة بغير لغتك الاصلية، ويأخذون ذلك بعين الاعتبار عند مراجعة الملخصات المقدمة. ولكن مع ذلك، اذا لم يتمكن المراجعين من فهم محتوى الملخص، فانه من المرجح عدم قبولهم له للعرض التقديمى فى المؤتمر.

لديك 500 كلمة تستطيع استخدامهم للملخص، مع ان الايجاز قد يكون روح الذكاء، ولكن مع ذلك فان الملخص القصير جدا، ربما لا يعطى صورة واضحة وكافية للمراجعين لتقدير العمل.

مسألة العنوان – ان العنوان الجذاب والمؤثر يعمل على جذب الاشخاص للاستماع الى عرضك التقديمى. بينما العنوان الفكاهى " المضحك" لا يكون مناسب للابحاث العلمية، الا انه من الممكن ان يكون جاذبا للجمهور. تضمن الاجتماع السنوى لمعهد الترميم الامريكى لعام 2021 بعض العناوين الجذابة كالاتى:

String Theory: The Comparative Treatments of Two Musical Instruments

Put the Lime in the Coconut: An Investigation of the Mechanical and Aging Properties of Coconut Shell and Recommendations for Compatible Conservation Materials

Phantom Thread: Research and Preparation for the Care of a Delicate Silk and Metal Sculpture by Doris Salcedo

A Sticky Situation: The Preservation of Self-Adhesive Photograph Albums

I'm Rubber and You're Glue: Preliminary Investigations into Compatible Adhesives for Elastomeric Materials;

فى حالة انك تقوم بكتابة ملخص لعرض تقديمى كملصق " بوستر"، فان ذلك سوف يعطى انطباع للمراجعين للتعرف على انواع الصور التى يمكن ان يتضمنها الملصق – فالملصق كونه

نصى بكاملة ولا يحتوى على صور توضيحية، فان ذلك لا يروق للحاضرين عادة ! انك ليس عليك بسرد الصور التى سوف تستخدمها، لكن يجب ان تفكر فى كيفية نقل الجوانب المرئية لمشروعك فى الملخص. الموضوعات، الاساليب، التقنيات المستخدمة مثل مخرجات الاختبارات، النماذج التجريبية، خرائط فلورية الاشعة السينية XRF .... الخ. فانها بطبيعتها مرئية وسوف يفهم المراجعون اى نوع من الصور من الممكن استخدامك لها فى الملصق (البوستر). يصعب على المراجعين تصور الشكل الذى سوف تبدو عليه الملصقات المعبرة عن المشاريع التى تكون عبارة عن تاريخ القسم او المؤسسة او البرامج الجديدة للمشاركة المجتمعية.

بالنسبة لملخصات الملصق، يجب ان تأخذ فى الحسبان كم المعلومات المقدمة فى الملخص ان تكون مناسبة للملصق – فمثلا الوصف الكامل لمعالجة عشر لوحات فى ملصق واحد من المحتمل ان تكون كمية المعلومات لا تتناسب مع حجم ومساحة الملصق. لذا فان التركيز على تقديم معالجة لوحة او اثنتين سوف يكون اكثر ملائمة لحجم ومساحة الملصق.

هنا سوف يتم عرض نماذج ملخصات مختلفة السياق لنفس المشروع الموصوف، لذا فانه من المأمول رؤية ذلك ان تكون مساعدة فى توضيح اكثر للنقاط المذكورة اعلا.

### مراجعة العديد من نماذج الملخصات المقترحة

**المشروع 1: إعادة تعريف المشاهدة - ممارسة استوديو Toni Laselle ومنهجيات العمل.**

### نموذج الملخص رقم 1

Two paintings by Dorothy Antoinette (Toni) LaSelle (1901-2002) based on a single study offer an opportunity to parse the evolution of her artistic vision. The canvas paintings Puritan (1947-1950), and Puritan, Second Version (1949-50), are about twice the size of Study for Puritan (1947), (oil on canvas board), but of different proportions; the abstract compositions of all feature circles, triangles and rectangles. Analyses, including macro-area XRF mapping, reveal significant differences in materials between the study and Puritan and LaSelle made significant alterations to both. In Puritan, Second Version LaSelle further refined the composition and explored an entirely new color scheme.

### تعليقات على هذا النموذج

فى 100 كلمة، هذا الملخص يعتبر قصير جدا، فهو لا يقدم اى معلومة عن الفنان، او لماذا قد يجد الجمهور هذا المشروع مثيرا للاهتمام وجاذب لهم للاستماع له. بدون سياق، لماذا يهتم الجمهور او المراجع بمثل هذا المشروع؟ ربما يعطى الملخص بعض الدلائل على المنهجية ولكنة فشل فى وصف النتائج. ما هى الاختلافات فى المواد؟ ولماذا نتائج البحث مهمة؟ هذا الملخص ربما يكون دراسة فنية غير مثيرة للاهتمام ومن الصعب اختيارا للعرض التقديمى الشفوى ولكن ربما يتم اختيار كملصق. وبصراحة اكثر، هذا الملخص يعتبر كسولا جدا - يبدو ان المؤلف لم يبذل الكثير من الوقت او الجهد فى كتابة الملخص- واذا كان المؤلف لم يهتم بكتابة ملخص جيد، فهل سوف يهتم بما يكفى لانتاج عرض تقديمى جيد.

## نموذج الملخص رقم 2

Dorothy Antoinette (Toni) LaSelle (1901-2002) was an American abstract painter, who studied with László Moholy-Nagy and Hans Hoffman. The Museum of Fine Arts Houston holds two of her paintings, Study for Puritan (1947) and Puritan (1947-1950), the former is oil on canvas board and the latter is an oil painting on canvas. The canvas painting is about twice the size of the sketch and at first glance, these works may seem nearly identical in composition featuring circles, triangles, and rectangles, but there are subtle differences and indications that LaSelle made alterations to the design of both. Macro-area XRF mapping, FTIR and Raman spectroscopy reveal significant differences in materials between the two works. The greens of the sketch are primarily viridian, with some phthalocyanine green while on the final painting LaSelle used viridian on only one area. The sketch once had regions of vermillion, which LaSelle chose to overpaint with gray, and in the painting a cadmium orange not present in the sketch was added. This is the first in-depth study of LaSelle's works, and illuminating these changes allows us to appreciate the evolution of her artistic vision and how she sought to balance the forms of her abstract composition .

### تعليقات على هذا النموذج

هذا الملخص افضل قليلاً، فهو يتضمن بعض سياق الحديث عن من هو لاسيل - امريكي، وقد درس مع فنانيين مشهورين (ذكر اسماء فنانيين معروفين لا يضر أبدا). وصف الاعمال ما زال متسرعا نسبيا ولكن المنهجية والنتائج اكثر تفصيلاً. جملة "هذه أول دراسة متعمقة لأعمال LaSelle" تحاول تسويق هذا الملخص للمراجع حول سبب اختياره - فنان لم يسبق الحديث عنه. مع ذلك فان الملخص ما يزال أقصر بكثير من حد الكلمات المسموح به (200 من 500) مما يترك مساحة كبيرة للتوسع.

## نموذج الملخص رقم 3

Dorothy Antoinette (Toni) LaSelle (1901-2002), an artist, art historian and teacher, had an impressive career spanning six decades. A polymath undergraduate, her interest in art solidified during her senior year and she obtained a Master's degree in art history from the University of Chicago with a thesis on New Guinea masks. To support herself she accepted a teaching position at Texas Woman's University in Denton, TX in 1928 where she remained for the next 44 years. Well aware of the innovations in art happening elsewhere, she sought to expose her students to the avant-garde and invited renowned thinkers and artists to lecture, who then also informed her own studio practices. She studied with László Moholy-Nagy and Hans Hoffman, and the summers spent with the latter at his School of Fine Arts in Provincetown were particularly critical in the evolution of her own abstract style. Although she renounced representative art, she remained influenced by

her environment, describing her working practice as “waiting in the presence of nature so all the energies could clear up and they could become a painting,” presumably a pleasurable experience at the Provincetown beachfront. Her extensive career and success were localized to Texas, and she, as many groundbreaking female artists, has been denied a place in the art historical canon. Although her art pushed the boundaries of abstraction, she was overlooked and marginalized, and noted: “Women, are not credited with innovations”.

Two paintings in the collection of The Museum of Fine Arts, Houston, Study for Puritan (1947) and Puritan (1947-1950), made during her early career offer a rare opportunity to parse the evolution of her artistic vision. The canvas painting is about twice the size of the sketch on canvas board and at first glance may seem nearly identical in composition; circles, triangles and rectilinear forms in black, grey and shades of green interact on a white foreground/background. However, the painting exhibits more condition issues, and macro-area XRF mapping, FTIR and Raman spectroscopy reveal significant differences in materials, with refinements and alterations on both the sketch, which is to be expected, as well as the painting. The sketch once had regions of vermillion, which LaSelle chose to overpaint with gray, and in the painting a cadmium orange not present in the sketch was added. The greens of the sketch are primarily viridian, with some phthalocyanine green while on the final painting LaSelle used viridian on only one area. The paint application on the sketch is mainly thin and smooth, but on the painting she allowed her brushstrokes and revisions to show, the thick impasto enhancing the tension of shapes and color. Despite the preparatory sketch, the painting was not quickly or easily realized and shows LaSelle wrestling to balance the ‘push’ and ‘pull’ of her abstract forms. She once insisted she was a “a painter who tried to teach,” and if we know how to ask her paintings can indeed tell us about her and the struggles she faced and the innovations she achieved.

### تعليقات على هذا النموذج

هذا الملخص يتكون من 499 كلمة، وهو يوفر هنا معلومات أكثر بكثير من الملخصات السابقة. ففي الفقرة الأولى من الملخص حظيت الفنانة بكم أكبر من المعلومات السياقية وقدم الملخص للقارئ معلومات كافية عنها، مما يساعد في توضيح أهمية هذا المشروع للجمهور ( الفنانة المهمشة، الإقليمية، المشاركة في حركة الفن التجريدي). وقد استخدم هنا عدد كبير من الكلمات في السياق، ويمكن للمؤلفين اختصار هذا الكم من الكلمات لتقديم معلومات أكثر لوصف المشروع نفسه. الفقرة الثانية من الملخص تناقش الأعمال التي تم دراستها، حيث يقدم معلومات عن الأساليب التحليلية التي تم استخدامها في هذا المشروع، وايضا وصف النتائج الرئيسية. صوت LaSelle تم احضاره هنا بطريقة سلطت الضوء على أهمية دراسة الفنانين المهمشين او الذين لم تتم دراستهم من قبل. قدم هذا الملخص الموضوع بشكل جيد وبصورة مثيرة

للاهتمام، لذلك تم اختياره للعرض في للاجتماع السنوي التاسع والأربعين لمعهد الترميم الامريكى AIC من قبل المراجعين.

**المشروع 2: فحص وصيانة الاجساد القديمة في ابيدوس: تحدى العمل في مصر بعد الثورة.**

### **نموذج الملخص رقم 1**

Excavations at Abydos during 2012 uncovered several graves in the sand at the base of a giant dune in the North Cemetery, including one well-furnished human burial from the Middle Kingdom (around 1800 BC) requiring urgent conservation intervention. The conservation and investigation of this burial is the focus of this article. The first phase of the project took place in 2012 and combined field conservation, block-lifting the body within the remains of the coffin, and transfer of the "block" to the on-site magazine at Abydos. Thanks to a grant from the American Research Center in Egypt, a small team returned to Abydos for five weeks in 2015 and three weeks in 2016 to complete the treatment, analysis, and investigation of this and other bio-archaeology remains. Careful planning was essential throughout the project to ensure that we had sufficient materials (both imported and sourced locally in Egypt) and suitable personnel in the field to carry out conservation treatment and investigation of the burial. Analytical equipment, including a Bruker portable x-ray fluorescence spectrometer and an Agilent portable Fourier transform infrared spectrometer, were imported to enable scientific analysis and materials investigation in the field. The project was ambitious in its aims, striving to demonstrate that rigorous and high-quality research is possible in a challenging environment (regarding both logistics and resources) through the application of determination and ingenuity

### **تعليقات على هذا النموذج**

استخدم هذا الملخص تقريبا نصف عدد الكلمات المسموح بها. حيث قدم نبذة عامة عن المشروع بكامله مثل وصف المكان الذى يتم فيه العمل الميدانى واعمال الترميم ولكن دون الدخول في تفاصيل محددة. فمثلا بدون وجود العنوان، قد لا يعرف الجمهور غير المتخصص ان ابيدوس توجد في مصر. الجملة "الفحص والصيانة للدفنات هو محور هذه المقالة" هذه الجملة غير ضرورية بالنظر الى العنوان، و اذا ان عدد الكلمات زيادة عن المطلوبة فيجب ازالة هذه الجملة. بصفة عامة، التركيز على سرد التحديات وكيفية التغلب عليها قد يساعد المراجعين لتقييم ما اذا كانت هذه الاجراءات التى تمت قابلة للتطبيق في مواقع اخرى مشابهة بصورة موسعة وبسياقات اخرى.

### **نموذج الملخص رقم 2**

Excavations during the spring of 2012 at the North Cemetery at Abydos were eventful, with many chance finds discovered, including some beautiful furnished burials from the Middle Kingdom (around 1800BC) requiring urgent

conservation intervention. It was one year after the January 25th revolution and tensions were high on site. The possible threat of illicit looting of the site for antiquities forced the archaeologists to keep work low-key while ensuring that methods used were as transparent as possible – in order to not provoke rumours or attract too much attention from the local villagers – and to satisfy the concerns and wishes of the Ministry of Antiquities authorities.

This paper will focus on two human burials discovered buried at the base of a giant sand dune in the North Cemetery. We will describe the conservation process, and how we managed to achieve our goals in a very challenging working environment. Due to remarkable natural preservation of hair, flesh and skin on the bodies, and textile wrappings encasing them, careful planning was necessary to find a method of maintaining the bodies intactness during and after excavation. A creative technique was employed for block-lifting the complete burials. Following transfer of the block-lifted burials, within wooden crates, to the onsite magazine in Abydos, they remained in storage until May 2015 when a grant from the American Research Center in Egypt allowed a small team to return to Abydos and continue the treatment and investigation. This was the second phase of the project, which took place in the midst of continued security fears, permit delays and limited access to the storage magazine.

This next step in the conservation process involved inverting the crates to allow treatment of the bases of the two wooden coffins beneath the bodies. Once the underside of the coffins had been conserved and supportive mounts constructed, the crates were turned upright once again, the sides of the crates and cushioning materials removed – exposing the bodies for the first time since excavation. Careful planning was essential to ensure we had sufficient materials on site for the conservation treatment. Nevertheless, because of the difficulties we faced importing or purchasing conservation grade materials in Egypt (even in Cairo), it was sometimes necessary to substitute imported supplies (such as adhesives for constructing the supportive backing of the burials) with local alternatives. Final conservation of the bodies and remaining coffins will be finished before the summer of 2016, in addition to the investigation, analysis and documentation of the project, allowing us to begin preparing the final publication. The project was ambitious in its aims, striving to demonstrate what it is possible to achieve with determination and resourcefulness – in a country where the logistics of working are becoming increasingly difficult.

#### تعليقات على هذا النموذج

عدد الكلمات الاكثر هنا ساعد المؤلفين بوضع سياق افضل لتوضيح الظروف والضغوط التي تم العمل في ظلها، وهذا الشرح الوافى سوف يزيد من احتمالية استمرار حضور الاشخاص غير

المهتمين بالصيانة والفحوص للمدافن التاريخية، وانما استمرارهم في الحضور بسبب سرد السياق المجتمعي والسياسي وظروف العمل. من المفيد معرفة القليل عن الاساليب الابداعية لرفع الكتل، وما هي المراد المحلية المستخدمة، ولماذا وكيف تم اختيارها، ولكن لم يتبفى لدى المؤلف متسع من الكلمات مع بقاء 50 كلمة فقط ، القراءة سوف يكونوا مفتونين بما يكفى بالوصف للحضور والتعلم. عن طريق ازالة بعض الجمل غير الضرورية مثل "ستركز هذه الورقة" و "سوف نقوم بوصف" يمكن توفير مساحة اكبر في الملخص. ايضا فان المؤلفين لم يقوموا بادراج مناقشة عن المعدات التحليلية، واختاروا عوضا عنها التركيز على تخطيط المشروع وايضا على عمليات الحفظ والصيانة. وعموما فان الفحوص العلمية ليست ضرورية لقبول الملخص! لقد تم قبول نسخة هذا الملخص للعرض التقديمى الشفوى فى الاجتماع السنوى لمعهد الترميم الامريكى AIC 2016 مع انة تم تسليم الملخص فى خريف عام 2015. لاحظ ايضا ان المؤلفين تميزوا بالصراحة بان العمل لم يكن متوقعا لة ان ينتهى حتى صيف 2016. وعلى الرغم من ذلك ايقن المراجعين انة حتى مع عدم الانتهاء من العمل حتى حلول وقت العرض التقديمى، فانة ما زالت هناك معلومات كافية للحديث عنها فى العرض التقديمى سوف تكون جاذبة للجمهور.

#### نقاط اضافية:

للتذكير، من فضلك اقرا ارشادات التاليف بعناية ، وكما يجب الالتزام بها. الاجتماع السنوى لمعهد الترميم الامريكى AIC يلتزم بمنح الائتمان المناسب لجميع الافراد (من فضلك انظر ارشادات التاليف لمعهد الترميم الامريكى AIC ). ايضا يرجى ملاحظة ان السيرة الذاتية للمؤلف تكون عبارة عن فقرة وصفية قصيرة وتلخص بايجاز الدرجات التعليمية، والتدريبية، والوظيفة الحالية، ومكان العمل الحالى للمؤلف. فى حالة ان المساحة الممنوحة للسيرة الذاتية تسمح باضافة الوظائف السابقة او الاهتمامات البحثية فانة من الممكن اضافتها. عند كتابة الملخص فان استخدام النقاط النقطية تكون اقل اهمية من ذكر الجمل الوصفية الكاملة.

#### تمت الترجمة بواسطة

د. حربي عز الدين احمد

استاذ مساعد ترميم وصيانة الاثار العضوية

قسم ترميم الاثار - كلية الاثار - جامعة القاهرة - مصر

[harbyezzeldeen@cu.edu.eg](mailto:harbyezzeldeen@cu.edu.eg)